

К. В. Копейка

ФИЛИБАСТЕРИНГ КАК СТРАТЕГИЯ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РИТОРИКИ

Сегодня политическая риторика служит основой международного диалога, а точный перевод её лексико-стилистических особенностей помогает уменьшить риски смысловых искажений и сохранить прагматическую силу высказываний.

Целью исследования стал анализ лексико-стилистических особенностей речей американских политиков и стратегий их перевода. Источником материала стали речи Дональда Трампа, Джо Байдена, Роберта Берда, Барака Обамы, Джорджа Буша.

Ключевое понятие для исследования – политический дискурс. Это особый вид речевой деятельности, направленный на обсуждение, продвижение или критику политических идей, ценностей и практик. Его функции: информативная, убеждающая, мобилизующая и манипулятивная.

При анализе речей были выявлены особенности политической риторики: использование эмоционально окрашенной лексики, метафор, повторов, анафор, эвфемизмов, антитез, а также особое использование ритма и интонации.

Особого внимания заслуживает риторический инструмент филибастеринг, представляющий собой процедурную тактику, используемую в Сенате США для затягивания или блокирования принятия законопроектов путём продолжительных выступлений. Яркий пример – речь сенатора Роберта Бёрда 19 марта 2003 года, в которой он выступил против резолюции, санкционирующей вторжение в Ирак. Его выступление длилось более семи часов и стало не только попыткой предотвратить поспешное решение, но и демонстрацией риторического мастерства.

При сравнении оригиналов и переводов мы заметили, что главными трудностями перевода политических текстов стали сохранение прагматического эффекта, культурные и идеологические различия, перевод реалий. В этих случаях использовались такие переводческие стратегии, как адаптация, калькирование, компенсация.

Например, концепция *The American Dream* ('Американская мечта') в речи Байдена сохраняет название, но в русском сознании ассоциируется с материальным успехом, тогда как в оригинале она подразумевает социальную мобильность и равенство возможностей. А сленговый лозунг *Drill, baby, drill!* требует адаптации: русский вариант 'Бурим, братцы, бурим!' передаёт энергию оригинала, но заменяет культурно-специфичное обращение '*baby*' на более привычное для русской аудитории '*братцы*'.

Анализ материала позволил заключить, что перевод политических речей предполагает сочетание лингвистической точности и культурной адаптации: метафоры требуют контекстуального анализа, культурно-специфические элементы – адаптации для целевой аудитории, а эмоционально окрашенная лексика – сохранения прагматической силы оригинала.